

無料
gratuit

フラン・パルレ FRANC-PARLER

N° 128

6月号
juin
2009

<http://franc-parler.main.jp>

Le mensuel de la culture et de l'actualité francophones
月刊 フ ラ ン ス 語 圏 情 報 誌

GUILLAUME GALLIENNE: LES VISAGES DE LA COMÉDIE

ギヨーム・ガリエンヌ: 演劇界の多彩



©Maxime Bruno / Canal+

Guillaume Gallienne, de la Comédie-Française, est une figure connue du grand public français depuis que "Les bonus de Guillaume" présentent tous le soirs sur Canal +, à heure de grande écoute, des parodies de DVD de films. En septembre 2006, il avait fait jouer le danseur étoile Nicolas Le Riche * dans "Huis clos" au théâtre de nô Tessenkai et c'est ce même espace qu'il s'appropriera, cette fois pour y camper "Saint François, le divin jongleur", le dimanche 28 juin.

Franc-Parler: Ce n'est pas une chose qui coule sous le sens de venir jouer sur une scène de nô.

Guillaume Gallienne: Ça en effet. Ça c'est dû aussi à la particularité du théâtre école Tessenkai qui appartient à la famille Kanze qui est une famille de nô qui a toujours été ouverte sur le théâtre occidental et en l'occurrence, surtout le théâtre français. C'est d'ailleurs, je crois, la première scène de nô qui avait accueilli un occidental. Puisque Jean-Louis Barrault y avait mimé la comédie devant la famille Kanze, il y a de ça au moins 40 ans. Donc, il y a déjà eu des précédents. Et puis après, ils m'ont accueilli moi, comme vous vous en souvenez avec Huis clos. Huis clos, c'était un projet qui était vraiment élaboré pour le nô, pour un espace de nô. J'avais mis en scène ce spectacle, uniquement pour une topographie du nô, c'est ça qui m'intéressait, c'était de raconter un enfermement supplémentaire. D'enfermer les personnages de Huis clos dans les canons et dans la topog-

コメディ・フランセーズのギヨーム・ガリエンヌは、毎晩ゴールデンタイムにカナルプリュスで放映された『ギヨームのボーナス』という番組で映画のDVDのパロディを扱って以来、フランスでは広く知られた顔である。2006年9月に、彼は（最高位の称号）エトワールを持つバレエダンサー、ニコラ・ル・リッシュ*を起用し（サルトルの作品）『出口なし』を青山鉄仙会能楽研修所舞台上で上演した。この同じ場所で、彼は今回、6月28日に『聖フランチェスコ、神の曲芸師』の幕を切る。

フラン・パルレ: 能舞台で演じるということは明白な意味を持つものではないですね?

ギヨーム・ガリエンヌ: それは、確かにそうですね。これは鉄仙会能楽研修所という舞台の特徴にも依ります。この舞台は能の流派である観世家に属していて、常に西洋の演劇に、この場合、特にフランス演劇ですが、開かれてきたのです。ここは、おそらく、西洋を受け入れた最初の能舞台だと思います。なぜならジャン＝ルイ・パローがその舞台で観世家の前でパントマイム劇を演じてから、少なくとも40年は経っています。だから既に前例があるのです。それから彼らは私を、ご記憶にあるように、『出口なし』で受け入れてくれました。『出口なし』は能の為、能の空間の為に本当によく練り上げられた企画でした。私はこの舞台の演出を、能の舞台様式



© Maxime Bruno / Canal+

graphie du nô. Je crée des ponts entre cette œuvre française et le théâtre nô du fait déjà que ce soit une des seules œuvres du répertoire français où on sait que les personnages sont morts. Ce qui est le cas du nô.

Là, c'est vrai que Dario Fo, il n'y a aucun rapport si ce n'est la beauté, la spiritualité du lieu puisque c'est le cas de ce texte de Dario Fo qui raconte la vie de Saint François d'Assise. Même si Dario Fo est un communiste athée, je crois qu'il est plus anticlérical qu'athée d'ailleurs, il y a une énorme spiritualité dans ce texte. Forcément puisqu'il raconte la vie de Saint François d'Assise. C'est vrai qu'il n'y a pas de lien aujourd'hui évident en tout cas pour moi entre le nô et le texte mais je crois que ça peut être beau.

FP: En dehors du théâtre, vous présentez d'une façon, on va dire, insolente les films. Pour vous, l'insolence, qu'est-ce que c'est?

GG: Ah oui, avec Les bonus! Écoutez, moi je ne pense pas forcément à l'insolence. En revanche, c'est vrai que je déteste le politiquement correct. Je trouve que c'est une arme de faux-cul. Je trouve que c'est ouvrir la voie royale aux pervers et aux hystériques. Je ne pense pas à l'insolence en tant que telle, je pense à vriller quelque chose, à m'amuser des petits travers qu'on a tous et qu'on retrouve d'une manière très concentrée dans le milieu du cinéma.

FP: Vous êtes sociétaire de la Comédie-Française. Qu'est-ce que cela signifie?

GG: On est coopté sociétaire par l'assemblée des sociétaires une fois qu'on a été en tant que pensionnaire, proposé par le comité. Ça, ça m'est arrivé il y a 4 ans après 7 ans en tant que pensionnaire. Et lorsqu'on est sociétaire, en fait on devient actionnaire de la société des Comédiens-Français qui est une société privée mais au sein d'un organisme public. C'est très particulier, je crois que c'est unique et ça signifie que les sociétaires sont intéressés au bon fonctionnement de la maison. Ils sont tellement intéressés que ce sont eux qui composent autour de l'administrateur qui est nommé par le président de la République, le comité qui est en fait le conseil d'administration. Chaque année, il y a 3 sociétaires qui sont élus par l'assemblée des sociétaires et à l'issue de ce vote, l'administrateur en

nomme 3 autres, plus le doyen qui a un siège permanent.

Concrètement, c'est ça. Maintenant d'une autre manière ça signifie des responsabilités artistiques plus fortes. On est donc garants de la tenue du spectacle, de l'image de la maison. Une maison qui dépasse les égos puisque c'est une maison qui ne met en avant qu'elle-même et surtout sa troupe. L'essentiel de la Comédie-Française, c'est la troupe et donc, c'est pour ça qu'il n'y a pas de série individuelle, c'est toujours la troupe. Et le vrai ciment de ça, c'est la société.

FP: Ce qui fait que vous avez des activités en dehors de la Comédie-Française puisque vous jouez également dans des films. C'est pour sortir de ce léger côté "carcan"?

GG: Ah oui, complètement. D'abord parce que je m'arrange. Je trouve l'énergie et le temps de le faire mais c'est aussi parce que j'ai toujours fait ça. À chaque fois que j'étais dans un endroit, j'ai toujours travaillé en dehors, en même temps. Quand j'étais élève, quand je prenais des cours de théâtre, en même temps, je travaillais dehors.

Pour moi, le seul moyen de grandir de façon équilibrée à l'intérieur, c'était de pouvoir me voir aussi de l'extérieur. C'est essentiel. Si vous voulez, je ferais ça, j'ai envie de dire pour tout, sauf le couple (rires). Ça fonctionne pour tout sauf pour le couple puisque le couple, c'est l'inverse presque. Il a en lui une énergie que j'arrive à vivre pleinement mais surtout pas à l'extérieur.

FP: Lorsque vous jouez un rôle, pour aborder un personnage, est-ce que vous avez une approche particulière lorsque vous jouez, par exemple, un rôle de femme? C'est une façon de jouer différente?

GG: Non, pas du tout. C'est ce qui fait d'ailleurs que je peux les jouer, ce sont des personnages que je peux m'approprier autant que d'autres. C'est-à-dire que je ne me sens jamais obligé de dénoncer le fait que je joue une femme. Si je joue une femme, je l'aborde de la même manière que si je jouais un roi ou un vieux ou un enfant ou un technicien ou un réalisateur. C'est à chaque fois un personnage. C'est-à-dire, une femme, c'est pas juste une femme en plus, c'est une femme directrice de casting, une actrice...Après, il se trouve que je m'inspire souvent des mêmes femmes, en l'occurrence beaucoup ma mère qui est une source d'inspiration intarissable. Mais je ne fais pas la différence et je ne comprends pas qu'on la fasse d'ailleurs. C'est un rôle, c'est tout. Du coup, je ne sens pas ma virilité en danger au cas où on me prendrait vraiment pour une femme, ce n'est pas mon problème. Mon métier, c'est d'être comédien et d'emmener les gens dans la fiction que je leur propose. Le mieux, c'est de le faire de la façon la plus crédible possible. Donc, tant mieux s'ils me prennent pour une femme. Tant mieux s'ils oublient que je suis un homme pendant quelques secondes.

Propos recueillis: Éric Priou
Traduction: Miyuki Awano

*Interview, Franc-Parler no 99

広告募集! Recherche annonceurs !

長期掲載希望の場合、割引あり
詳しくは下記までご連絡ください。

TEL / FAX : 03 - 5272 - 3467

FRANC-PARLER (フラン・パルレ)

ギョーム・ガリエヌ: 演劇界の多彩



© Cosimo Mirco Magliocca

の為だけに、手がけました。それが私の関心事であり、さらなる囲い（の存在を）語りたかったのです。『出口なし』の登場人物を規範と同時に能の舞台様式の中に閉じ込めることによって。私はこのフランスの作品と能舞台との間に橋をかけ、その事によって既にこの作品が、登場人物が死んでいるとわかっている唯一のフランス演劇のレパートリーになり得ているのです。これは能の場合と同じです。この場合は、確かにダリオ・フォー（イタリアの劇作家、97年ノーベル文学賞受賞）は、この場所の美しさやスピリチュアリティとは一切関係なく、な

ぜならこのダリオ・フォーの脚本はアッシジの聖フランチェスコの生涯を語っているのですから。ダリオ・フォーが無神論の共産主義者だったとしても、私は無神論者というより反聖職者主義だと思えます。だいたいこの脚本には膨大なスピリチュアリティが存在しています。必然的に彼がアッシジの聖フランチェスコの生涯を語っている為です。今日では、確かに少なくとも私にとっては能とこの脚本との間に明らかな繋がりはありませんが、それは素晴らしいものになり得ると私は思います。

FP: 演劇以外にも、あなたは、言うなれば茶化したスタイルで、映画作品を発表されていますね。あなたにとって茶化すとは何ですか？

GG: ああそうだね、番組『ボーナス』でね！あのね、私は必ずしも茶化すということを考えていないのです。そのかわり、私が差し障りのない表現が大嫌いなのは本当です。それは偽善者の武器だと私は思っています。それは邪悪な人間やヒステリックな人間に楽な手段を与えることだと思っています。私は茶化すということについてそのようには考えていなくて、映画界において何かに風穴を開けること、みんなが持っている小さな欠点を楽しむこと、そしてとても凝縮した方法を見いだすことを考えているのです。

FP: あなたはコメディ・フランセーズの正座員でいらっしゃいますね。それは何を意味するのですか？

GG: 私たちは研究員に一度なると、委員会から推薦を受けて、正座員の会合で承認されるのです。私の場合は、4年前に承認されたのです。研究員として7年過ごした後に。そして正座員になると、実際にSociété des Comédiens-Français(フランス俳優協会)の株主になるのです。これは公的機関における私的組織なのです。これはとても特殊で、おそらく唯一無二だと私は思うのですが、協会員達は皆、組織の円滑な運営による利益を享受するのです。彼らの利害関係があまりに強いので、仏共和国の大統領から任命された理事を中心に役

員会を構成し、これが実際に理事会となっているのです。毎年、会員の議会で3名の会員が選出され、この選挙の後、理事が他の3名を任命し、それに加えて永久議席を有する最古参員が居ます。具体的にはこうなっています。今や別の意味で、これはもっと強力な芸術的責任を意味しています。私たちは故にスペクタクルの品格、協会のイメージの保証人であります。この協会はエゴを超越しています、なぜならこれは協会自らが、特に一座が前進する組織だからです。コメディ・フランセーズの本質は、その一座にあり、それ故に個々の連作はなく、常に一座としてなのです。そしてその真の絆は、協会なのです。

FP: つまり、あなたはコメディ・フランセーズ以外の活動もあるということですね。映画作品でも演じていらっしゃるのですから。それは軽い『束縛』から逃れるためですか？

GG: そうですね、全く。まず私はスケジュールを調整します。それをする情熱と時間を見つめます。それは何故かという私は常にそうしてきたからです。

ある所に居る時は、毎回、私は同時に他の所でも常に仕事をして来ました。学生だった時、演劇の授業を取っていた時、同時に私は他で仕事をしていました。私にとって、内面においてバランスよく成長する唯一の方法が、外からも自分を見る事が出来る、ということでした。それは必須なのです。言うなれば、私は全てのことに当てはまると言いたいのです、カップルを除き(笑)。これは全てのものに作用します、カップル以外には。なぜならカップルはほとんどその対極だからです。カップルは私が十分に生きられるほどのエネルギーを内側に秘めています、何よりもその外側にはそれが無いのです。

FP: あなたがある役柄を演じる時、ある登場人物に取り組む時、演じる際に特別なアプローチをされるのですか。例えば、女性の役の時などに。それは異なる演技方なのですか？

GG: いいえ、ちっとも。それは私がだいたい演じることの出来る役柄で、他の登場人物と同じく自分のものにすることが出来ます。つまり、私は女性役を演じる事について、ことさらに表現しようと意識したことはないのです。私が女性を演じるとしたら、王様、老人、子供、技術者または映画監督を演じる時と同じ方法で取り組みます。それは毎回、一つの登場人物なのです。つまり、女性は、ただ女性であるだけでなく、さらに、キャスティングディレクターであったり、女優であったり…それから、同じ女性達から着想を得ることがあります。この場合、多くは私の母親という潤る事のない源泉からですが。私は(演じる時に)差をつけたりしません、それにだいたい、そうすることの意味がわかりません。それは一つの役であって、それだけです。従って、私は周囲が私を本当に女性だと取ったとしても、自分が男である事の危機は感じません。それは私には関係ないことです。私の仕事は、俳優であることで、私が提供するフィクションの世界に人々を誘うことなのです。最上なのは、そのことを出来る限り信用出来る方法で行うことです。だから、彼らが私を女性だと思ってくれたら、しめたものです。彼らが、私が男であることを数秒間でも忘れていたら、うまくいっているのです。

インタビュー：プリュウ・エリック
翻訳：栗野みゆき

*フラン・パルレ N.99 インタビュー掲載

英語から仏語への技術翻訳 Didier ROUX(ディディエ・ルー)

- オーディオ/ビデオ/コンピュータ/情報通信/デジタルカメラ/家電製品/エレクトロニクス/印刷機/自動車/石油化学製品エンジニアリング/その他
- 翻訳と同時にDTP(PageMaker/InDesign/FrameMaker)も可能。
- TRADOS/TRANSIT使用可能。

Tel: 0475-70-1707

E-mail: tradroux@juno.ocn.ne.jp

Fax: 0475-70-1708

URL: <http://www8.ocn.ne.jp/~tradroux>

SOLFRAN: UNE ÉCOLE FRANÇAISE DE MUSIQUE À TOKYO 東京にフランス音楽学校があります...ソルフラン

TOUS les instrumentsすべての楽器, TOUS niveauxどんなレベルでも professeurs Européens ou ayant fait leurs études en Europe, tous concertistes 講師はすべて演奏者、海外留学経験者又は外国人です。

Nouveau : classe de Chanson, cours de Jazz-Guitare, cours d'ensemble à cordes 新クラス: シャンソン、ジャズギター、弦楽オーケストラ

Enseignement en français, japonais, anglais, comme en Europe

日本にいなからヨーロッパの空気の教室に通える。日本語、フランス語、英語で教えます。

資料請求、お申し込み renseignements, inscriptions

TEL & FAX: 03-3796-0744

info@chanteclair.co.jp URL: www.chanteclair.co.jp



変更される場合がありますので電話で確かめ下さい。チケットお申し込みにあたっては、「フラン・パルレに見たのですが」の一言をどうぞお忘れなく。

PROGRAMME DES MANIFESTATIONS CULTURELLES 文化行事プログラム			
CHANSON-MUSIQUE (歌・音楽)			
29 mai 5月29日	La chanson, c'est l'amitié Yasuco Shimizu, Maki Yasumoto: chanson française en japonais 奇聞屋ライブ・歌はともだち 出演:清水康子、椿井亘	Kibun-ya, Nishi Ogikubo 奇聞屋、西萩窪	03-3332-7724
5 juin 6月5日 19:00	Natsuko Hosokawa, récital de piano Hommage à Chabrier (Chabrier, Faria) シャブリエに捧げるオマージュ 細川夏子ピアノリサイタル シャブリエ、ファリヤ	Tokyo Opéra City, Hatsudai 東京オペラシティリサイタルホール、初台	03-5353-0789
6 juin 6月6日 14:30	Mieko Sawa Pianissimo, chansons de Piaf, Damia, Fréhel... en japonais ピアノシシモ 澤美恵子 ピアフ、ダミア、フレール、他 日本語訳詞、一部本人による	Hatopoppo, Shimbashi 鳩ぽっぽ、新橋	044-986-5796
16 juin 6月16日 19:00	Akemi Tomono en concert Les beaux jours, chansons de Piaf, Aznavour, Moustaki... en japonais 友納あけみコンサート 第16章 美しき日々 ピアフ、ムスタキ、アズナブール、他 日本語訳詞	Shimbashi Yakult Hall, Shimbashi 新橋ヤクルトホール、新橋	03-3532-9507
17 juin 6月17日 19:00	Courtepaille quartette de piano et chant, la vie de Verlaine évoquée par les musiques qu'il a inspirées (Hahn, Fauré...) 歌とピアノのカルテット「クルト・バイユ」 フランス大詩人ヴェルレーヌの人生を綴る舞台型コンサート	Suntory Hall, Blue rose, Roppongi Itchome courtrepaille2004@gmail.com サントリーホール ブルーローズ、六本木一丁目	
21 juin 6月21日 15:30	Yukari Nakamura Récital de piano et causerie Le monde de Debussy et l'impressionnisme 中村ゆかり ヴァイオリンコンサート&おしゃれトーク ドビュッシーと印象派の美の世界	Mitsukoshi Nihonbashi, Nihonbashi 日本橋三越本店新館9階三越カルチャーサロン、日本橋	03-3274-8595
21 juin 6月21日 14:00	Galleria Za l'intégrale de Faust de Gounod, en japonais ガレリア座第21回公演 グノー歌劇「ファウスト」全5幕 日本語訳詞上演 演出:八木原良貴	Shinjuku Bunka Center, Higashi-Shinjuku 新宿文化センター大ホール、東新宿	03-3451-7633
26 juin 6月26日 19:00	Yuko Matsunaga Édith Piaf l'hymne à l'amour, environ 20 chansons, certaines en français 松永祐子 Édith Piaf 愛の讃歌 シャンソン約20曲 日本語訳詞、一部フランス語	Yokohama Kaiko Kinenkan, Nihon Odori 横浜開港記念館、日本大通り	045-681-1481
27 juin 6月27日 18:30	Makiko Usuku: piano Naoaki Usuku: violoncelle Les Cloches récital duo et solo (Debussy, Massenet...) レ・クロッシュ ソロ&デュオリサイタル ピアノ:宇宿真紀子 チェロ:宇宿直彰 マスネ、ドビュッシー、他	Berrick Hall, Motomachi-Chukagai ベリックホール、元町・中華街	045-663-5685
EXPOSITIONS-GALERIES (展示会・ギャラリー)			
Jusqu'au 13 juin 6月13日まで	Vêtements européens des collections du Bunka Gakuen Du rocoo aux années 1970 優品でたどるヨーロッパ・モード ロココ時代から1970年代までのヨーロッパのモードの変遷を辿る	Musée du costume du Bunka Gakuen, Shinjuku 文化学園服飾博物館、新宿	03-3299-2387
Jusqu'au 14 juin 6月14日まで	Georges Rouault et son esprit religieux environ 130 tableaux et gravures ルオーの祈り 絵画と版画 ルオーの版画の代表作を一堂に展示する	Musée international de la gravure de Machida, Machida 町田市立国際版画美術館、町田	042-726-2771
Jusqu'au 28 juin 6月28日まで	Exposition Raoul Dufy Plaisir de la vie environ 75 œuvres retraçant sa carrière ラウル・デュフィ展〜くり返す日々喜び〜 デュフィの生涯にわたる作品約75点を展示	Musée municipal des Beaux-Arts de Mitaka, Mitaka 三鷹市民ギャラリー、三鷹	0422-79-0033
Jusqu'au 5 juillet 7月5日まで	Matisse et son entourage environ 50 œuvres de la collection du musée pour le 140e anniversaire de la naissance du peintre マティスの時代 フランスの野生と洗練展 画家の生誕140周年を機に石橋財団所蔵作品約50点で構成	Musée des beaux-arts Bridgestone, Tokyo ブリヂストン美術館、東京	03-5777-8600
Jusqu'au 6 septembre 9月6日まで	100 ans de portraits Renoir, Picasso, Modigliani 肖像の100年―ルノワール、モディリアーニ、ピカソ 画家たちがどう人間の姿を描いたかを探る	Musée des beaux-arts Pola, Hakone ポーラ美術館、箱根	0460-84-2111
13 et 14 juin 6月13日11:00、14日10:00	Exposition de documents de la Bibliothèque Michel Bernstein: La Révolution française et la violence, entrée libre 特別展示 ベルンシュタイン文庫に「フランス革命と暴力」関連史料を求めて 無料	Université Senshu bâtiment 9, Mukogaoka Yuenchi http://www.soc.nii.ac.jp/jswh/2009/ 専修大学9号館3階 ブラウジング・プラザ、向ヶ丘遊園	

Venez rejoindre la communauté Franc-Parler sur Mixi:

http://mixi.jp/view_community.pl?id=1877793

フラン・パルレの mixi コミュニティ

読者のみなさんの参加をお待ちしてます。

Les animaux

動物を紹介するフランスの絵本です。
子供だけでなく、フランス語を勉強されている方にも
おすすめの一冊です。
定価 1050円

Distribution: Franc-Parler
販売先: 青山ブックセンター本店

MEDECINS SANS FRONTIERES
国境なき医師団

命を救うために。
特定非営利活動法人 国境なき医師団日本
〒162-0045 東京都新宿区高田馬場下町1-1 早稲田SIAビル3階
寄付の申し込み・資料請求先
tel 0120-999-199 (9:00～19:00 土日祝日含む)
インターネット寄付の受付 www.msrf.or.jp/donate/

L'élégance française au cinéma 発売中

フランス人デザイナーが手がけた、ヘップバーンやデ
トリッヒ、ドヌーヴなどが着用した映画の衣装や、古典映
画の衣装を紹介。カラー・モノクロ写真満載。
271頁 仏語版
定価 7560円

Distribution: Franc-Parler
販売先: 青山ブックセンター本店

FRANC-PARLERの主な配布先(約200ヶ所)／Points de dépôt principaux (environ 200 au total)

FRANC-PARLERは映画館・書店・大使館・レコード店・飲食店等で自由にお持ちいただける15000部発行の月刊情報誌です。
(レ)レコード店、(食)レストラン カフェ、(公)公共施設等、(本)書店
LIBRO、HMV、TOWER RECORDS、青山ブックセンター(ABC)のほとんどの店舗
赤坂・四谷・麹町
フランス政府観光局(公) オーバカナル赤坂店、紀尾井町店(食) フランス商工会議所(公)
青山・原宿・千駄ヶ谷
エルボーヤージュ カフェ マディ(食)
流水書房(本) AFJAM
広尾・六本木
ナショナル麻布 流水書房(本)
飯田橋・秋葉原
日仏学院(リーヴ・ゴッシュ)(本) 欧明社(本) 書泉(本) ギンレイホール
池袋
ジュンク堂書店(本) WAVE(レ) シネリーブル池袋 新文芸坐
Vous obtiendrez FRANC-PARLER, entre autres, aux points de dépôt suivants:
Tower Records, HMV, Wave, Libro
Akasaka, Yotsuya, Kojimachi
Maison de la France, Aux Bacchanales, CCIFJ
Aoyama, Harajuku, Sendagaya
AIR VOYAGES, Café Madu, Ryusui Shobo, AFJAM
Hiroo, Roppongi
National Azabu, Ryusui Shobo
Ikebukuro
Junkudo, WAVE, Ciné Libre Ikebukuro, Shin Bungeiza
Iidabashi, Akihabara
Omeisha, Rive gauche, Shosen, Ginrei Hall
Jimbocho
Sanseido, Shosen Grande
Ginza, Yurakucho
Yamano Music, Yamaha Music, Chansonniér Heart Poppo, Printemps B1F Douce France, Aux Bacchanales, Ciné Switch
Ginza, Ginza Théâtre Cinéma
Nakano, Higashi Nakano
Haruya Shoten, Polé Polé Higashi Nakano
Shibuya, Ebisu
Logos, MFJ, Euro Space, Bunkamura Le Cinéma, Ciné Amuse, Ciné Saison Shibuya, Theater N Shibuya, Uplink, Ebisu Garden Cinéma
Shinjuku, Hatsudai
France Tosho, Kinokuniya, Nouveau théâtre national, Junkudo, Shinjuku Musashinokan
Takadanobaba, Waseda
Horindo, Disques MUTO, Ayumi Books, Waseda Shochiku,
Tokyo, Nihonbashi
Maruzen, Yaesu Book Center, Viron
Saitama
Junkudo Omiya, Sanseido Omiya
Kanagawa
Takahashi Shoten, Yurindo Lumine
銀座・有楽町
山野楽器(レ) ヤマハ(レ) シャンソニエ鳩ぽっぽ
フランタン銀座B1F ドコース・フランス オーバカナル(食)
シネスイッチ銀座 銀座テアトルシネマ
渋谷・恵比寿
ロゴス(本) 日仏会館(公) ユーロススペース
Bunkamuraシネマ シネアミューズ シネセゾン渋谷
シアターN渋谷 UPLINK 恵比寿ガーデンシネマ
新宿・初台
フランス図書(本) 紀伊國屋書店新宿本店、新宿南店(本) 新国立劇場 ジュンク堂書店(本) 新宿武蔵野館
神保町
三省堂書店(本) 書泉グランデ(本)
高田馬場・早稲田
芳林堂書店(本) ムトー(レ) あゆみBooks 早稲田松竹
東京・日本橋
八重洲ブックセンター(本) 丸善(本) ヴィロン(食)
中野・東中野
明屋書店(本) ボレボレ東中野
埼玉県
ジュンク堂書店大宮ロフト店(本) 三省堂書店大宮店(本)
神奈川県
高橋書店(本) 有隣堂リネ横浜

Rédaction du journal:
Rédacteur en chef: Eric Priou
Mise en page: Didier Roux

Cinéma: Tomohiro Mibu
Rédaction: Mayu Handa, Karen, Utako Kurihara, Namika Sorenari,

Sari Tsuchiyama, Yuko Itagaki

〒169-0075
新宿区高田馬場1-31-8-428
FRANC-PARLER

Tél/Fax: 03-5272-3467
franc-parler@ee.main.jp
http://franc-parler.main.jp

FRANC-PARLER
1-31-8-428 Takadanobaba
Shinjuku-ku Tokyo, 169-0075

Franc-Parler, Juin 09, N°128

4

LES FILMS À L’AFFICHE 映画			
Ginza Théâtre Cinéma	03-3535-6000	Cinéma Jack & Betty	045-243-9800

À l’écran
上映中
L’heure d’été d’Olivier Assayas avec Juliette Binoche, Charles Berling, Jérémie Rénier; 2008, France, 102 mn
「夏時間の庭」 これまで現代社会の都市に生きる人間の繊細な心情を描いてきたアサイヤス監督が、初めて家族をテーマにクラシックスタイルで撮りあげた感動作。オルセー美術館の開館20周年記念として、オルセー美術館が全面協力している。パリから50分ほどの場所にある小さな街ヴァルモンドワが舞台。豊かな田園風景が広がり、印象派の画家たちが魅せられた自然溢れるこの地に佇む一軒家。かつて画家として活躍していた大叔父のアトリエだった家である。そこにひとり住んでいた母親の誕生日を祝うために、長男のフレデリック、長女のアドリエヌ、次男のジェレミーと3人の子供たちが集まっている。陽光溢れる夏の庭の楽しい食事から1年後、母は亡くなってしまう。家族の思い出の場所である家と、膨大な美術品が遺されたが、それを手放さなくてはならないという現実のジレンマが子供たちに降り掛かる。

監督:オリヴィエ・アサイヤス 出演:ジュリエット・ピノシュ、シャルル・ベルリング、ジェレミー・レニエ、エディット・スコブ、ドミニク・レイモン
2008年/カラー/102分



© MK2 SA France 3 Cinéma

Du 6 au 26 juin
6月6日(土)～26日(金)

La Ville Louvre, documentaire de Nicolas Philibert; 1990, France, 85 mn
パリ ルーヴル美術館の秘密
監督:ニコラ・フィリベール
1990年/85分

Shimotakaido Cinéma	03-3288-1008
---------------------	--------------

Du 1er au 6 juin
6月1日(月)～6日(土)
Le silence de Lorna de Jean-Pierre et Luc Dardenne avec Arta Dobroschi, Jérémie Rénier; 2008, Belgique, France, 105 mn
「**ロルナの祈り**」
監督:ジャン＝ピエール&リュック・ダルドゥニス 出演:アルタ・ドロシ
2008年/ベルギー・フランス/105分

lidabashi Ginrei Hall	03-3269-3852
-----------------------	--------------

Du 30 mai au 12 juin
5月30日(土)～6月12日(金)
Paris de Cédric Klapisch avec Juliette Binoche, Romain Duris, Fabrice Luchini, Albert Dupontel; 2008, France, 129 mn
「**PARIS**」
監督:セドリック・クラピッシュ
出演:ジュリエット・ピノシュ、ロマン・デュリス、ファブリス・ルキーニ、アルベール・デュボンテル
2008年/129分

Fauteuils d’orchestre de Danielle Thompson avec Cécile de France, Valérie Lemercier; 2005, France, 106 mn
「**モンテ・ニユ通りのカフェ**」
監督:ダニエル・トンプソン
出演:セシール・ド・フランス、ヴァレリー・メルシエ
2005年/106分

À partir du 13 juin
6月13日(土)より
Callas assoluta, documentaire de Philippe Kohly; 2007, France, 98 mn
「**マリア・カラスの真実**」 1977年に亡くなったオペラ歌手のマリア・カラス。華やかな歌声とは裏腹に、その私生活はスキャンダラスに彩られたものであった。53年の波瀾万丈に満ちた生涯を、カラス本人のアーカイヴ映像を通じて描き出すドキュメンタリー。8つの国からアーカイヴ映像を取り寄せ、さらにコレクターが所有する貴重な映像を集めた。カラスの夫であるジョヴァンニ・パッティスタ・メネギーニ、指揮者のチュリオ・セラフィニ、映画監督であり、オペラの演出家としてカラス主演のオペラを演出したルキノ・ヴィスコンティ、カラスを主演に映画を撮影した映画監督のピエル・パオロ・パゾリーニ、そしてカラスの友人であった女優のグレース・ケリーなどが登場する。本編には「トスカ」「ノルマ」「カルメン」といったカラスによる舞台映像が続々と登場。そして豪華な衣装も見どころのひとつである。

監督:フィリップ・コーリー
出演:マリア・カラス、アリストテレス・オナシス、ルキノ・ヴィスコンティ、ピエル・パオロ・パゾリーニ
2007年/カラー/98分



© SWAN Productions - ARTE France - ERT - NSNM/2007

Du 6 au 19 juin
6月6日(土)～6月19日(金)

Paris de Cédric Klapisch avec Juliette Binoche, Romain Duris, Fabrice Luchini, Albert Dupontel; 2008, France, 129 mn
「**PARIS**」
監督:セドリック・クラピッシュ
出演:ジュリエット・ピノシュ、ロマン・デュリス、ファブリス・ルキーニ、アルベール・デュボンテル
2008年/129分

Les amours d’Astrée et de Céladon d’Éric Rohmer avec Andy Gillet, Stéphanie Crayencour, Cécile Cassel; 2007, France, Italie, Espagne, 109 mn
「**我が至上の愛 アストレとセラドン**」
監督:エリック・ロメール 出演:アンディー・ジレ、ステファニー・クレイヤンクール、セシル・カッセル
2007年/フランス・イタリア・スペイン/カラー/109分

Du 20 au 26 juin
6月20日(土)～26日(金)
Festival du film d’animation français de Yokohama
横浜フランスアニメーション映画祭

Waseda Shochiku	03-3200-8968
-----------------	--------------

Du 6 au 12 juin
6月6日(土)～12日(金)

JCVD de Mabrouk el Mechri avec Jean-Claude Van Damme, Karim Belkhadra; 2008, Belgique, France, 96 mn
その男**ヴァン・ダム**
監督:マブルク・エル・メクリ
出演:ジャン＝クロード・ヴァン・ダム、フランソワ・ダミアン、ジネディーヌ・スアレム
2008年/カラー/96分

Ciné Switch Ginza	03-3561-0707
-------------------	--------------

Jusqu’au 19 juin
6月19日(金)まで
Versailles de Pierre Schoeller avec Guillaume Depardieu, Max Baissette de Malglaive, Judith Chemla, 2008, France, 113 mn
「**ベルサイユの子**」 2008年10月に急性肺炎のために37歳の若さで亡くなったギョーム・ドバルデューの遺作となった珠玉のドラマ。実生活では父ジェラルトとの確執、事故による右足の切断など波瀾万丈な人生を送ってきたギョーム。この映画の登場人物、ダミアンはそんな彼の人生を反映するかのような、まるで彼の分身であるかのような存在感だ。物語はパリ郊外のベルサイユ宮殿のはずれ。行くあてもなく、人生に絶望したかのようにパリの街を彷徨う若い女性のニーナと、5歳の息子エンゾ。施設を出た後、ベルサイユの森に迷った母子は、森の中でひっそりと暮らすダミアンと出会う。その夜、寄り添うように肌を重ね合わせたニーナとダミアンだったが、翌朝にはエンゾを置いてニーナが失踪してしまう。いきなり見知らぬ5歳の少年を面倒を見る羽目になったダミアンだったが、次第に心を通わせるようになる。

監督:ピエール・ショレール 出演:ギョーム・ドバルデュー、マックス・ベセット・ド・マルグレーヴ、ジュディッド・シュムラ、オーレ・アッティカ
2008年/カラー/113分



© Les Films Pelléas 2008

Bunkamura Le Cinéma	03-3477-9264
---------------------	--------------

À partir du 6 juin
6月6日(土)より
Sagan de Diane Kurys avec Sylvie Testud, Pierre Palmade, Jeanne Balibar, Guillaume Gallienne; 2008, France, 122 mn
「**サガン 一悲しみよ こんにちは**」
デビュー作の「悲しみよ こんにちは」が世界的ベストセラーとなった女流作家フランソワーズ・サガンのスキャンダラスな人生を描き出す伝記映画。セレブとのパーティ三昧の暮らしなど、華やかな人生の裏側に隠されたサガンの素顔に迫る。18歳という若さで文壇にデビューを果たし、その処女作が空前のベストセラーを記録し、サガンは一躍時代の寵児に躍り出る。スポーツカーを運転中に起きた事故、ドラッグ摂取による逮捕、桁外れのギャンブル狂いのなど数多くのスキャンダルを提供し、恋の相手にも事欠かない華やかな暮らし。周りには常にサガンを支持する友人たちに囲まれている。小説以上に、スキャンダルを期待する空気を感じ取り、いらつくサガンであったが、しかしそれでもサガンは小説を書き続けた。そんなサガンが人生の最期に見たものとは何だったのか？

監督:ディアーヌ・キュリス 出演:シルヴィー・テストュー、ピエール・バルマード、ジャンヌ・バリバル
2008年/カラー/122分



© 2008.ALEXANDRE FILMS

La bibliothèque de Franc-Parler フラン・パルレ文庫

コレージュ・ドゥ・フランス開講講作曲のパラドックス

パスカル・デュサ
パン著
富山ゆりえ訳
Leçon inaugurale du Collège de France, Pascal Dusapin
Composer, Musique, Paradoxe,
パンオフィズ
本体価格 952円＋税
ISBN978-4-904189-00-9



コレージュ・ドゥ・フランスといえば、1530年の設立以来、フランスのみならず世界の思想を牽引した高等学術機関として君臨し、とりわけ20世紀にはバルグソンやフーコー等の活躍によって、一層の脚光を浴びた。音楽は、伝統的に「時間芸術」と呼ばれてきた。しかし、デュサパンは、「作曲は時間を秩序立てることではない」と語る。時間にそって事物を並び替えることである、と語る。綿密な言葉のうちに展開される精妙な思考のパラドクス……。本書は作曲家デュサパンを招いて開かれた「芸術創造講座」の講義の翻訳である。

樹

ジョルジュ・ローデン
バック著
村松定史訳
L'Arbre de Georges Rodenbach
＜L'ÉVOCATION 2＞
森開社
本体価格 2 8 0 0 円



ジョルジュ・ローデンバックはベルギーに生まれ、パリに没した19世紀ベルギー文学を代表する詩人・小説家である。出版年は著者死去と同年の1989年であり、生前刊行された最後の散文作品とみられる。本作は著者の郷土文学的特性を継承しつつも、舞台をオランダ・ゼーラント地方の島という隔絶された特殊な環境を背景に展開される。また全5章により成る中編小説であり、新たに「旧約聖書」からの主題の組み込みが試みられた。そこには機械文明への反発と、郷土への強い懐旧のメッセージが込められている。

フラン・パルレ読者の皆様へ 特別販売のお知らせ

今回フラン・パルレ読者の皆様のために、部数限定出版された村松定史訳の『樹』を送料込み2800円で提供いたします。ご注文は電話、FAX、メールで、その際、住所、氏名、お支払い日をお知らせ下さい。お支払いは銀行振り込みまたは現金書留(手数料はご負担願います。)にて、入金の確認が取れ次第メール便で発送いたします。稀少本ですのでお早めにお問い合わせください。

三菱東京UFJ銀行 高田馬場支店
(店番053) 普1273511
口座名 フラン パルレ
〒169-0075 新宿区高田馬場1-31-8-428 FRANC-PARLER
Tél/fax: 03-5272-3467
franc-parler@ee.main.jp

L'INSTITUT

東京・横浜・日仏学院

日仏学院2009夏学期



VOIR LE MONDE DIFFÉREMENT.
世界をちがう目で見ると。

2009 夏学期

通常コース 6月29日(月)~8月 2日(日)
8月17日(月)~9月20日(日)

前期コース 6月29日(月)~8月 2日(日)
後期コース 8月17日(月)~9月20日(日)

東京日仏学院(通学・通信)

〒162-8415 東京都新宿区市谷船河原町15

通学: Tel. 03-5206-2500

通信: Tel. 03-5206-2860

www.institut.jp

東京 tokyo@institut.jp

横浜 yokohama@institut.jp

通信 tsushin@institut.jp

横浜にも日仏学院!

〒231-0015 横浜市中区尾上町5-76

明治屋尾上町ビル7F

Tel. 045-201-1514



RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

RÉSEAU CULTUREL FRANÇAIS AU JAPON

在日フランス文化機関ネットワーク

L'
INSTITUT

L'Institut franco-japonais de Tokyo et l'AFJ présentent

●●●●● 東京日仏学院&在日フランス人協会(AFJ) ●●●●●

Fête N ationale 2009

avec Kenzo Saeki, le Cloclo made in Japan

パリ祭2009 [出演:サエキけんぞう 他]

70ème anniversaire de la naissance de Claude François oblige,
la fête tricolore sera l'occasion de rendre hommage
à ce chanteur populaire adulé par une poignée de « cloclo - maniaques »
nippons dont fait partie le très fantasque Kenzo Saeki.
Une journée haute en couleurs vous attend à coup sûr à l'Institut!

Dimanche 12 juillet 2009

Institut franco-japonais de Tokyo (Iidabashi)

à partir de 13h00

2009年7月12日(日) 13:00~

東京日仏学院(飯田橋)

ASSOCIATION
DES FRANÇAIS
à JAPON
在日フランス人協会

L'INSTITUT
東京日仏学院

Tickets Information : 2000 yen (boissons/nourriture non comprise)

Entrée gratuite pour les moins de 12 ans.

2,000円(飲食は別料金となります) 12才以下、入場無料

En vente à l'Institut/東京日仏学院にて好評発売中! Tél: 03-5206-2500

Plus d'infos sur/プログラム詳細 www.institut.jp

AIRFRANCE

Laurent-Perrier
CHAMPAGNE



EXPOSITIONS/SPECTACLES

Par-dessus bord de Michel Vinaver

演劇 鳥の飛ぶ高さ

(En français et en japonais)

『鳥の飛ぶ高さ』の原作者のミッシェル・ヴィナヴェールはフランス演劇界の最長老で、ジレット社の社長として経営者でもあった。三十年ほど前に書かれたこの作品は上演時間が長いと久しく忘れ去られていたが、昨年リヨン国際演劇センターが再演し高い評価を得た。今回の上演はフランスでも知名度の高い平田オリザが舞台を現代の日本に置き換え、二時間の短縮バージョンに翻案したものだ。フランスでのトイレットペーパー製造の競合社間の話をハイテク温水洗浄便器の特許を持つ日本企業を傘下に収めようとする世界最大手のフランス企業による国際買収劇に改め「経済演劇」と言う新たなジャンルを切り開いた平田の手腕が光る。

Théâtre Tram du 20 au 28 juin

シアタートラム

6月20日(土)～28日(日)

料金:全席指定 一般3500円 学生・シニア2500円 高校生以下1500円

世田谷区民3300円 劇場友の会3200円

お問合せ:青年団 03-3469-9107



Monsieur Fugue ou le mal de terre de Liliane Atlan

演劇 ムッシュー・フュグあるいは陸酔い

(En japonais)

本作初演は1967年11月パリの国立民衆劇場であり、当初は無名であった作家リリアヌ・アトランの処女戯曲を忽ちに有名にした。以後、世界各国にて上演されている。本作者は1932年フランス・モンベリエのユダヤ人家庭に生まれた。第二次世界大戦の最中であった少女時代はナチ占領下で過ごし、母方の一族は拉致され、隠れ家にて死と向き合いながらの生活を強いられた。しかしそんな恐怖と絶望の中で、彼女は自ら「舞台であり、俳優であり、作者」として演劇—想像力の冒険を通し、生への希望を描いた。本作は、そんな少女時代における戦争体験が土台となっている。日本での上映が17年ぶりとなる本公演は、小島達雄・波多野茂弥訳、関きよし演出により、構想も新たに生まれ変わる。



Ikebukuro Sho Gekijo du 25 au 30 juin

池袋小劇場

6月25日(木)～30日(火)

前売:2500円 当日:2800円

お問合せ:池袋小劇場

Tel: 03-3986-2040

<http://homepage2.nifty.com/ikeshou/>

Blaise de Claude Magnier

演劇 四角関係

(En japonais)

六月のNLT公演はクロード・マニエ『四角関係』。ブレーズは貧乏画家、恋人のジュヌヴィエーブは富豪のカリエル氏の愛人。貧乏生活を脱したいと願う二人は、ブレーズの苗字が、たまたま英雄ナポレオンと同じボナパルトであることを悪用し、カリエル氏に一杯食わせようとする。カリエル氏の娘ロールとブレーズを結婚させれば、カリエル氏はナポレオンとの縁戚関係をにおわすことができ、ブレーズの金回りは良くなりジュヌヴィエーブは愛人をやめられる。ブレーズとロールの見合いの場に持主がスキー旅行のため二週間留守にするアパートを借りたのだが、頼みもしないメイドが現れ、カリエル氏は別の愛人をその部屋に連れ込もうとする。そこへ骨折したアリアーヌが予定より早く戻ったことから次々と騒動が起きる。

Théâtre Hakuinkan du 10 au 14 juin

博品館劇場

6月10日(水)～14日(日)

料金:全席指定 一般5300円 学割3000円 割ネット3000円

お問合せ:劇団NLT 03-5363-6048



Yukari Kaneko: Il est trop tard

金子由香利リサイタル vol.30～時は過ぎてゆく～

(Chansons françaises en japonais)

日本を代表するシャンソン歌手、金子由香利、最後のコンサートツアー。そのツアータイトルとして、ジョルジュ・ムスタキの「時は過ぎてゆく(もう遅すぎる)」を掲げた。この曲は30年前の最初のコンサートツアーにて第1部の登場曲として初めて唄い、以後、必ず1曲目に選曲して唄い続けた思い入れの強い1曲である。

金子由香利は30年間、シャンソンのみで大ホールでのコンサートツアーを成し遂げ続けてきた数少ない存在だ。30周年を迎える今年をコンサートツアー最後の年とし、初日は6月20日、ティアラこうとうにて幕を切る。

予定曲目は以下の通り。「聞かせてよ愛の言葉を(Parlez-moi d'amour)」、「まるでお芝居のようね(Comme au théâtre)」、「いかないで(Ne me quitte pas)」等、他多数。

Tiara Koto le 20 juin

ティアラこうとう大ホール

6月20日(土) 15:00開演

料金:S席6000円 A席5000円

お問合わせ:ティアラこうとう 03-5624-3333



授業料(月謝制) 入学金 10,000円(学生5,000円)

★プリヴェ(個人レッスン)

24,000円 1時間×4回/月
 (学生の18時までのレッスンにつき20,000円)

★Duo(2名)

16,000円 1時間×4回/月

★セミプリヴェ(2~4名)

13,000円 1時間×4回/月

★Étudier avec Franc-Parler(2~4名)

フラン・パルレが著名人にインタビューをした時の録音CDを使用し学びます。

16,000円 1時間×4回/月

☆ 無料体験ミニレッスン(要予約)

☆ 日本語を話すフランス人講師

- ・JR山手線
- ・東西線
- ・西武新宿線

高田馬場駅から
 徒歩3分!



仏検準備クラス(2~4名)

入学金なし

面接が苦手、ひとりで勉強するのはちょっと...
 というあなたの為の短期集中クラスです。

受講料: 24,000円 1時間30分×4回

※1時間30分、3時間、4時間30分、長期クラスもご紹介します。

À bientôt!

プロヴァンスでホームステイ

日本滞在歴18年、日本語が話せるホストマザーから
 フランス語を学ぼう!

観光+フランス語レッスン



お申し込み: École FL Tél: 03-5272-3440

スブリームのクラス・ド・シャンソン

En chanson avec Sublime et son orgue
 手回しオルガンの演奏で歌いましょう!

90分レッスン 月に2回 定員15名
 月謝 9000円 教材費込 入会金なし
 場所: Solfran北参道駅から徒歩2分
 発声&フランス語での歌い方
 (フランス語を話せなくても大丈夫!)



主催: エコール エフ エル
 ソルフラン国際音楽教室

POUR JOUER

Juin (extrait) de Charles Marie Leconte de Lisle (1818-1894)

Pour reformer les mots effacés, utilisez les lettres mélangées.

次の1~5のアルファベットを並べ替え、空白を埋めて完成させよう。

今月はシャルル・マリ・ルネ・ルコント・ド・リール「6月」からの抜粋です。

Solution du jeu du
 numéro 127
 (127号の答え)

Verbe, automne, campagne,
 bouquet

Les prés ont une odeur d'herbe verte et mouillée,
 Un frais soleil pénètre en l'épaisseur des bois,
 Toute — — — — étincelle, et la jeune feuillée
 Et les nids palpitants s'éveillent à la fois.
 1 HESOC

Les cours d'eau diligents aux pentes des — — — — s
 Ruissent, clairs et gais, sur la — — — — et le thym;
 Ils chantent au milieu des buissons d'aubépines
 Avec le vent rieur et l'oiseau du matin.
 2 NICOLLE
 3 SOMUSE

Les gazons sont tout pleins de voix harmonieuses,
 L'aube fait un tapis de — — — — s aux sentiers,
 Et l'abeille, quittant les prochaines yeuses,
 Suspend son aile d'or aux pâles églantiers.
 4 PELER

Sous les saules ployants la vache lente et belle
 Paît dans l'herbe abondante au bord des tièdes eaux;
 La joug n'a point encor courbé son cou rebelle,
 Une rose — — — — emplit ses blonds naseaux.
 5 AVUPRE
 [...]